VENTRILOQUY

---To the Inexistent Love

腹語術

--- 給不存在的戀人

VENTRILOQUY -- To the Inexistent Love

Music for soprano, piano, string quartet & percussion

腹語術--給 不存在的戀人

(Poems used with the permission of the author)

1

A Sorrowful Friday Night

在某個跟今天一樣的秋天的星期五,

Zai mou-ge gen jin-tian yi-ying-de qiu-tian-de xing-qi-wu It was a Friday in the Autumn, just the same as today.

我將失去你, 在豪雨中.

Wo jiang shi-qu ni,zai hao-yu zhong. I was going to lose you in pouring rain.

我們精通戲法的腹語術師失去了愛情,

Wo-men jing-tong xi-fa de fu-yu-shu-shi shi-qu-le ai-qing. Our great ventriloquist has just lost his love,

每一個人都狠狠的捶他,

用笑聲,

用冷語,

重重地!

Mei-yi-ge-ren do hen-hen-de chui ta,
Yong xiao-sheng,
Yong leng-yu,
Chong-chong-di!
Everybody's beating him cruelly,
With nasty-nice laughter,
With cold words,
They heavily hurt him.

2

Where is my Camellia?

*[你的卡蜜拉現在在哪裡?]

Ni-de Ka-mi-la xian-zai zai na-li **Narrated by Condoctor** : (Now, where is your Camellia?)

*[Where are you?

My sweet Camellia!
Why did you leave me alone, Camellia?

I lost my sweet love, Camellia, My sweet love,

Camellia.

縱使你不在這裡,

Zong-shi ni bu-zai zhi-li Even you are not here,

縱使你離我遠去,

Zong-shi ni li-wo Yuan-qu Even you've left me going far away,

你仍在我的腹內.

Ni reng-zai wo di fu-nei You are still inside of my belly.

只要我願意,

Zhi-yao wo yuan-yi Only if I am ready,

你隨時復活.

Ni sui-shi fu-huo Will you be brought to life by me anytime.

8'28"

Space of the Time Remembered

[不願想起,不再想起

Bu yuan xiang qi ,Bu zai xiang qi

I wish that I would never think of you,

never and forever.

(The following poem will be read by Soprano within b.71 and b.86)

常常想及你.

Chanh-chang xiang-ji ni,

及其他的人.

Ji qi-ta de ren.

像死去的人夢見生前遇見的幾朵金水仙,

Xiang si-qu-de-ren meng-jian sheng-qian de ji-duo jin-shui-xian,

在黑暗的心室閃閃發光.

Zai hei-an-de xin-shi shan-shan-fa-quang.

閃閃發光... 閃閃發光... 閃.. 光.

Always, I think of you,.

And others.

It is just like the dead dreaming of the golden daffodils

That he met before his death,

Flashing, the flowers are, in his dark heart.

Flashing.....

Flashing.....

Flashing.....

Flashing.....

Flashing.....

.

4

Soliloquy

卿卿吾愛

Qing qing wu ai Dear Y:

即使你從遠方回來,

Ji-shi ni cong yuan-fang hui-lai Even if you come back from a distant place,

恰好與我相遇,

Qia-hao yu-wo xiang-yu Meeting me to the moment,

仍然不能阻止我的憂傷.

Reng-ran bu-neng zu-zhi wo-de you-shang It still cannot stop my grieving.

憂傷,

You-shang Sorrow,

在噩夢乍醒,

Zai e-meng zha-xing

Existing in the midnight when I was just awakening from a nightmare,

輾轉失據的子夜.

Zhan-zhuan shi-ju de zi-ye Tossing and turning, I cannot sleep again but sense a huge loss.

憂傷,

You-shang Feeling sadness,

在一身冷汗,

Zai yi-shen leng-han Sheding cold sweat

虚無驚懼的清晨.

Xu-wu jing-ju de qing-chen
I find myself in a dreadful empty early morning.

所有的資產在不被諒解時都變成負債.

Suo-you de zi-chan zai bubei liang-jie shi do bian-cheng fu-zhai When not being understood, All my treasurable assets become debts.

if my treasurable assets become debts

我很疲倦.

Wo hen pi-juan I feel weary.

我不願意崩潰,腐爛.

Wo bu-yuan-yi beng-kui, fu-lan

I would not want to collapse, to disintegrate, becoming rotten.

然而我卻在腐爛中......

Ran-er wo que-zai fu-lan zhong......

Though I am decaying..... unwillingly but inevitably.........

~淚水..愛和哭泣..音樂..海..詛咒..痛..溫柔..花..歌聲..千瘡百孔..

Lei-shui..Ai he ku-qi..Yin-ue..Hai..Zu-zhou..Tong ..Wen-rou..Hua..Ge-sheng..Qian-chung-bai-kong..

Tears..Love&crying..Music..Sea..Curse..Sweetness..Pain..Singing..Thousands of hurts..

灰濛濛,淅瀝瀝.

Hui-meng-meng, xi-li-li. Grey-misty sky, falling rain-drops.

最後,

Zui-hou,

Finally,

霧來了.

Wu lai le.

Fog is coming.

行走在樹尖,

Xing-zou zai shu-jian, Walking on the tree-top,

白肚細腳的蜘蛛,

Bai-du xi-jiao-de zhi-zhu, Is a white-belly spider with thin feet. 用吐氣的網,

Yong tu-qi de wang, Using her spun web,

收走樹和湖亮麗的外套.

Shou-zou shu he hu liang-li-de wai-tao.

She removes the tree and lake's cloaks, bright & beautiful.

Performers

Conductor (also speaks in movement II)

Soprano

Pianoforte

Percussion I

suspended cymbal (large), gong (large), woodblock, triangle, bass drum, metal wind chime(2 sets, one small, one large)

Percussion II

piano strings & piano body

String quartet

Performance Directions

For soprano

= Sprechstimme, accented, as in *nien-pai* style in *jinju*

(Chinese opera).

Mvt III, within bb.76 \sim 86 = Reading is not metered, but should be within the period of

time indicated.

non vib<u>vibration</u> = sing from a flat non-vibrato sound to vib. ranged to #A.

↓ ↑ = inhale & exhale.

= speaking.

= whispering.

For percussion I

= Ritardando from very fast to quite slow.

For percussion II

 \mathbb{I} = a mallet with a leather head.

 \blacksquare = hand with glove.

= beat left side of piano body.

 $\nearrow \nearrow$ = glissando with two hands, avoiding piano struts.

For piano (a 3-pedalled grand piano is required.)

= use left forearm to press lower keys.

For strings

= snap pizzicato.

= fingernail pizzicato.

= quarter-tone sharp.

= quarter-tone flat.

= three quarter-tone sharp.

= speaking.

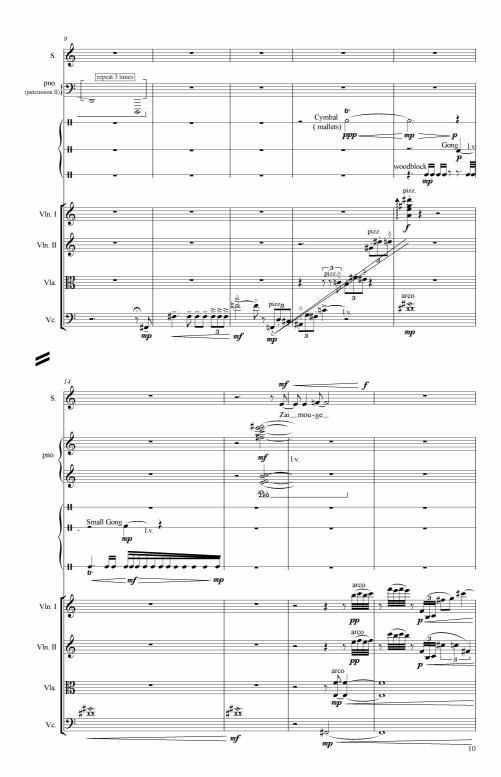
= to the maximal high note.

Ventriloquy

To the Inexistent Love

1. A Sorrowful Friday Night









ff

12

Vc. **2**

f > mp











































2. Where is my Camellia?









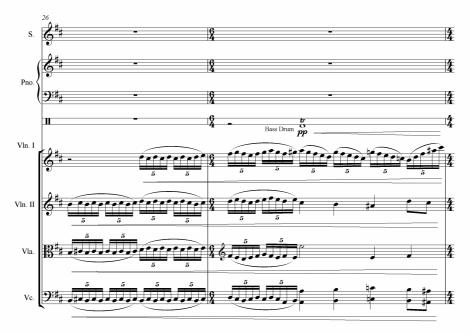


















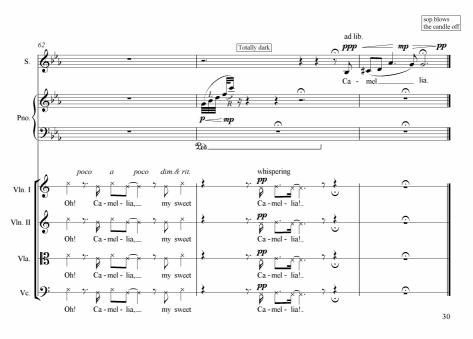












3. 8' 28" Space of the Time Remembered



